

Cvito Fisković
Split

RAČUNSKE BILJEŠKE HVARKINJE JELENE FAZANEO IZ XVII—XVIII STOLJEĆA NA ČAKAVSKOM

U kaptolskom arhivu u Hvaru sačuvana su četiri mala uska i dugoljasta svešćića računskih bilježnica sa zapisima isplata, dugova i obračuna Jelene Fasaneo. Pisana su u čakavskom narječju od prvog ožujka 1685. do 6. listopada 1711. godine.

S obzirom na svoj sadržaj i osobito jezik kojim su sastavljeni predstavljaju priličnu rijetkost pa zaslužuju da se na njih osvrnemo to više što ih je ispisala jedna žena za vlastitu upotrebu, bez ičijih ispravaka i ikakvog višeg cilja, neposredno.

Iako se njene stavke ponavljaju, ipak sam smatrao da je potrebno donijeti sve četiri bilježnice u cjelini i zbog jezičnih pojedinosti a i uvida u gospodarske prilike nemirnog i za evropsku pa i dalmatinsku povijest odlučnog XVII i XVIII stoljeća, kojima je bogata arhivska građa skrivena u starim dalmatinskim arhivima samo djelomično objavljena.

Da su to doista vlastoručne bilješke potvrđuju zapisi hvarskog kanonika Ivana Kargotića izvršioca njene oporuke.¹ On je, naime, u bilježnici sastavljenoj nakon Jelenine smrti 1713. godine, a u koju je uveden popis njenih pokretnina određenih za prodaju na javnoj dražbi te popis ostalih nedovršenih dugova i obračuna, zabilježio da su mu Jelenini dužnici Miha žena Matije Batina i Jakubina Filipčević u kolozu te godine vratile dug koje su dugovale pokojnici, a koji je zabilježen »u *knjižici pisan njenoj rukom*«. ² U lipnju 1715. zabilježio je također svotu duga Krista Hančevića »*koji je uveden u knjižicu*

pisanu rukom pokojnice«, a 8. prosinca da mu je Matij Novak platio svoj dug onako »kao što je to u knjižici zabilježeno rukom pokojne gospođe Jelene 6 siječnja 1696.«³

Vjerodostojnost tih bilježaka potvrđuje činjenica da su Mika i Jabukina, Kristo Hančević a i Matij Buzolić Novak posuđivali kod Jelene novac,⁴ a sam kanonik Kargotić bilježio za njena života poneki račun u njenu bilježnicu. On je te stavke, osim jedne koju je napisao na hrvatskom 4. kolovoza 1707, umetao i pisao na talijanskom jeziku, pa se po tome i po rukopisu raspoznaju kao njegove i razlikuju od njenih. Ona, čini se, i nije kao ni mnoge Dalmatinke znala talijanski.⁵

Za sada o Jeleni Fazaneo nema mnogo podataka. Zna se da je pripadala staroj hvarskoj vlasteoskoj obitelji,⁶ da je bila bogata, imala nekretnina, nekoliko kuća i obrađenih polja. Umrla je 18. veljače 1713. godine,⁷ te pokopana po običaju kojim se pokapahu imućniji Hvarani u gradu Hvaru. Njena će oporuka, ako se nađe, razjasniti njene rodbinske veze. Zasad se samo zna da se među nasljednicima spominje već prvog ožujskog dana, dakle desetak dana iza njene smrti, Nikola Micheli-Vitturi iz Kaštel-Lukšića⁸ koji raspolaže njezinim pokretninama i predava ih Kargotiću da ih po odluci pokojnice proda na javnoj dražbi.⁹

Jelena je, dakle, sve do svoje smrti razumno upravljala svojom imovinom pa je tražila da se mnoge upotrijebljene, a i trošne stvari i predmeti koje je ostavila prodadu na javnoj dražbi.

Ali, kod susreta s ovom ženom najvjerojatnije nam se čini što smo doznali da je ona naobražena, da zna računati i umije pisati na hrvatskom jeziku, za povijest kojeg je važno što ona to radi na čakavskom narječju krajem XVII i početkom XVIII stoljeća.

Književni i crkveni tekstovi takve vrste već su poznati, ali među mnogobrojnom arhivskom građom teško se nađu računski zapisi, knjigovodstvo na čakavici. Još je teže naići da ih vodi jedna žena.

Upravo zbog toga smatrao sam potrebnim da ih, i pored teškoća u čitanju nekih riječi, objavim u cjelini kao građu.

Ti zapisi imaju, dakle, jezičnu vrijednost, oni nam otkrivaju stare riječi u svakodnevnoj, kućnoj i poslovnoj upotrebi, izravno i uvjerljivo a ujedno nam predočuju sposobnost i pismenost naših žena u baroknom vremenu koje bijahu osposobljene upravljati svojom imovinom. Zapisi Jelene Fazaneo skidaju poljepšani svetokrug kojim se često znao uokviriti lik naše žene iz doba renesanse i baroka i pokazuju ga, evo, u praktičnom svakodnevnom snalaženju i običnom životu. Ovdje se ona stvarno i danomice brine za sebe i svoje ukućane stupajući preko naslijeđenih imanja u izravan poslovni dodir s građanima i zanatlijama, s težacima i seljacima.

Stoga se ovim zapisima upotpunjuje bar donekle uvid u život dalmatinskih gradova u prošlosti koji još nije zaokružen u svim vidovima.

Iz Jeleninih bilježaka se doznaje kako je skučen bio život u toku XVII i XVIII stoljeća i u nekim plemićkim obiteljima kada je svaki sitni izdatak i svaki novčić trebalo bilježiti u posebne knjige. Vođeno

je to s nekim nepovjerenjem koje je u proračunatoj, trijeznoj a i sumnjičavoj otočkoj sredini postojalo između plemića i puka i ljudi uopće.

Jelena Fazaneo ne vodi računa nekim uzornim redom, na mahove ona prelazi i formalno na dvostruko knjigovodstvo, bilježeći ponekad na jednoj stranici ono što ima primiti, a na drugoj ono što duguje ili što je potrošila, ali ni u vremenskom redoslijedu ni u spominjanju osoba nije dosljedna. Neke bilješke unosi naknadno i izvan vremenskog reda, ali, sudeći po nekim sitnicama, ona, čini se, ne ispušta mnogo.

Jelena Fazaneo predstavlja pravi tip dalmatinske domaćice i vlasnice imanja. Ona se brine za svoju imovinu i u izravnom je odnosu s kolonima i poslugom, sa seljacima i zanatlijama. Dava težacima na ispašu svoja polja i oni joj plaćaju u prirodi: daju joj kozliće, sir i maslac. Koloni joj obrađuju vinograde, a pastiri pasu koze dok ona sama uzgaja kokoši.

Unajmljuje svoja skladišta, manje kuće i dućane zanatlijama: mesaru i postolaru koji napravlja cipele njoj i njenim ukućanima i nećacima,¹⁰ drvodjelcu koji joj popravlja namještaj i kojemu posuđuje dio alata. Ima nekoliko kuća, pa jednu unajmljuje pojedinim ženama, a peć pekarici. Prodava svoje vino pa i ono koje se počelo kvariti, mošt, burcatu, octo i opol, te manje količine pšenice i ječma. Posuđuje novac i često prima za dug, mjesto novca, barilca srdjela, sir, vino i pšenicu, a kao polog prima zlatne predmete, prstenje i pribadače, »peružine« i kolajne s jantantom. Svećenicima povjerava školovanje djece svoje rodbine i posluge, pa se iz njenih zapisa doznaje da su dva svećenika, Petar Radutonić i neki don Antun, podučavali na Hvaru početkom XVIII stoljeća pojedine dječake uz plaću.

Popravlja kuće, peć i namještaj, brine se za jenatvu, za tkanje suknja, za odjeću i obuću rodbine i ukućana, za pranje bačava, za ujam i gonjenje mošta. Ne zaboravlja svoje pokojnike i plaća svećenike da se za njih mole. Odlazi praćena muškom poslugom na Brač, ali se uglavnom zadržava u svojoj kući i oni koji putuju povjeravaju joj novac, pa ona povremeno vodi i poslove oko njihove imovine dok su odsutni. Završene račune redovito križa i po tome se vidi njena urednost.

Jezičnu vrijednost tih zapisa ocijenit će oni koji se bave pitanjima razvoja našeg jezika, osobito čakavštine na Hvaru. Ja mogu samo napomenuti da je to svakidašnji, izvorni jezik koji nije književno ishitren ni kićen, da su tuđice, talijanizmi kod te plemkinje, koja živi u gradu i među kulturnim poznanicima, ipak rijetke. Njen pravopis nije dosljedan, ima i pogrešaka. Slovo *h* upotrebljava za *k*, *č*, i *g*; *y* joj označava *i*, a mjesto *č* i *ć* služi se slovom *c*, slovo *v* piše uvijek kao *u*, mjesto *z*, *ž* i *š* upotrebljava *s*. Neke riječi spaja, osobito pomoćne glagole. Rukopis joj je zastario te po svom stilu podsjeća još na XVI stoljeće, ali u njemu se ipak očituje njena pismenost koja je u žena njena vremena bila rijetka.

Po čvrstoći poteza njenog pera reklo bi se da bijaše odlučna. Jezik joj je čist i vrvi starim riječima: *klasti* (stavljati), *ulisti* (ući), *zajati* (posuditi), *postoli* (cipele), *dicman* (mladić), *divnja* (djevojka), *junak*

(djetić), *jarić* (jari, ljetni ječam), *tkanica* (tkano sukno), *jematva* (berba), *kvovina* (ocat), *barsata* (vino), *zaklad* (zalag), *mrčina* (tamno sukno), *ujam* (dio koji se dava mlinaru za mlin, ta riječ se upotrebljava još na Orebićima kao dio ulja koji se dava vlasniku tjeska).

Spominje stare mjere: *kvartu*, *kvarticu* (bilice), *kvartuc*, *kvartin*, *uču*, *libricu* (sira), *karatil*, *barilac*, *sić*, *kacu* (vina), *lakat* (sukna) itd.

Navodi i cijene pojedinih stvari pa su njeni zapisi važni i za privrednu povijest.

Imena mjeseci su joj talijanskog porijekla, također i neke druge riječi: *gradikule* (rešetke), *sovra koverte* (obloge cipela), *u veće volat* (u više navrata), *sentencia* (presuda), *sular* (pod, balkon), *depenat* (bristati), *zurnata* (nadnica), *bonificat* (naknaditi), *konat* (račun), *kolon* (polovnik), *kanavaca* (kuhinjska krpa), *ambra* (jantar), *peružina* (filigranska zlatna kolajna spominjana u arhivskim dokumentima u Dalmaciji od XVI stoljeća do danas),¹¹ *butiga* (dućan), *magazin* (skladište), *katrida* (stočić), *na menud* (na malo), *spiza* (trošak), *avancati* (preostajati), *saket* (kesica), *paskul* (ispaša), *vala* (zaljev), *kotidiana* (svakodnevna), *pasani* (prošli) itd.

Ima u njenim bilješkama i nekoliko zanimljivih podataka, npr. za povijest liječništva u Hvaru, da se bolesnike hranilo kokošnjim mesom, pa je bolesnoj pekarici Jelena Fazaneo prodala jednu kokoš, da se prodavalo vino mornarima koji su odlazili ratovati s Turcima ispod Ulcinja i da su se žene u onom gizdavom XVII i XVIII stoljeću pri nekoj posjeti kitile posuđenim, tuđim nakitom.

U svojim poslovima Jelena je bila ponajviše u dodiru s pučanima, pa se u njenim bilješkama spominju stari pučki rodovi iz Hvara, težački iz Staroga Grada i Grablja od kojih neki i danas žive na otoku. Taj poslovni dodir te žene, koja je, čini se, bila osamljena, s muškarcima, pokazuje njenu sredinu trijeznom i razboritom. Ta je sredina zastalno nju i cijenila onako kao što je u XVI stoljeću cijenila, kako se doznaje iz stihova Hanibala Lucića, i učenu Trogirku Milicu Koriolanović.¹²

Nakon Jelenine smrti prodano je po njenoj odredbi mnogo manjih stvari na javnoj dražbi. Njih je Nikola Michelj Vitturi predao izvršiocu oporuke kanoniku Kargotiću i on ih je iznosio na trg, pošto bi dvojica plaćenih dječaka najavili po gradu vrijeme rasprodaje.

Sve te stvari bijahu manje vrijednosti i obujma, već uporabljene a neke i razbijene, oštećene i napuknute pa njihova sitna prodaja pruža sliku štednje i iskorištavanja svakog pa i trošnog predmeta u domaćinstvu, a i kupovanje otkriva neimaštinu u kojoj se svaka sitna i istrošena stvar vrednovala. Njih na toj dražbi nisu kupili samo siromašni građani, vojnici, galijaši i slučajni putnici, već i plemići, koljenovići i nasljednici bogatih rodova Hektorovića, Jakše, Bertučevića, Bonina, Ismaeli, turski trgovci,¹³ kanonici i niži svećenici, rezbar Bernard Finelli, ljekarnik, trubač, zapovjednik mora, krojač, biskupov konjušar, zanatlije i građani za koje se može pretpostaviti da bijahu imućni i u službi osigurani ljudi.

Iz toga dugog popisa izabrao sam i objavljujem samo neke predmete, kućne i poljoprivredne upotrebe, odjeće i alata. One koji su zanimljivi zbog naziva zabilježenog često u mletačkom narječju, a i zbog uvida u razinu snabdijevanja donosim u izvornom prijepisu uz ime kupca i cijenu. Neke pak samo spominjem, jer je popis dug i mnogi se predmeti iste vrste ponavljaju bez šire oznake pa sam stogao smatrao suvišnim donijeti ga čitavog.

Među stalnim priborom nalaze se majolični tanjurić koji se stavlja ispod čaše, ručnici obrubljeni čipkom i iglom probušenim okancima, tanjuri i dječji tanjurići, majolične zdjele među kojima i ona za nudenje voća, viljuške, stolne staklenice za ulje i kvasinu, staklene zdjele i raznovrsne čaše među kojima dugoljaste i one sa stopom, poput kaleža, metlica sa srebrnim drškom itd.

Od kuhinjskih predmeta spominju se željezni tronozi, rešetke, kuka, hvataljke, motke za peć, ražanj, drvene žlice, daščica za kruh, bačvice za srdjele, žarice za med, željezni nož i viljuška, zdjele za spravljanje ribe, male i velike zemljane zdjele, vrčevi i metle.

Među higijenskim i toaletnim predmetima su majolične i staklene zdjele za umivanje, ručnici ukrašeni čipkama i ukrasima izrađenim na domaći način (*ala paesana*) od domaćeg platna, rupčići za nos od platna uvezenog iz Rijeke i oni iz finijeg platna obrubljeni čipkom i probušeni ukrasima na domaći način, kutija za češljanje ukrašena raznolikim bojama s ladicama i ključem, staklene sisaljke (*ventuse*) za puštanje krvi koje spominje u svom »Ribanju i ribarskom prigovaranju« Petar Hektorović,¹⁴ kutije od orahovine sa željezom iznutra za grijanje, grijalice za krevet, ljekarnički vrč, drveni sanduci s noćnim posudama i stakleni vrčevi za mokraću, sapun.

Među posteljinom su jastučnice krojene na domaći način, zastori koji se rastiru na krevetskom šatoru, drveni stalci s daskama kreveta, plahte iskićene zvjezdicama na domaći način, pokrivači od zelene raše, slamnjača i ostali manji predmeti.

Od namještaja prodavahu se škrinje izrezbarene u orahovini, stolić od jelovine s ladicama iz ariša, slamnata sjedalica, zastori, svileni pokrivač itd.

Među odjećom je skupo odijelo od crne kozje dlake (*cambelotto*), kožne rukavice, svilena dječja pregača, ženska kapica od riječkog platna za spavanje, plašt skrojen na mletački način, mali steznik djevojčice od crvene svile s pozlaćenim cvjetovima i nekoliko preostalih komada te svile, crni veo, lepeza, pamučne crvene bječve, pamučne košulje, svileno žensko odijelo zvano »cendal«, skrojeno na mletački način te ostalo.

Među čipkama su one iz Chioggije i one vezene »na grčki način«, neke od čipki su vezene sitno a neke krupnije, njima su obrubljene plahte, ručnici za stol i umivaonike a ima i čipkasto vezanih košarica. Domaće, hvarske čipke se ne spominju posebno ali ima radova na platnu ukrašenih zvjezdicama i okancima »na domaći način«. Čipke su se oso-

bito cijenile pa ih je Kargotić skidao s rublja i posteljine i posebno prodavao. Starinske skinute s ovratnika prodao je iako bijahu trošne đejvojčicama na Visu.¹⁵

Spominju se željezne i mjedene pa i noseće svjetiljke.

Od predmeta ženske kućne radinosti na popisu su vreteno i poveće igle, a od poljoprivrednih, rešeta iz Rijeke i košarice iz Splita, dvokolice, motika, tzv. »pletenska«, tisak za tiještenje vina, drvene naprave za sušenje smokava, bačvice, mjevovi, posude za vino itd.

Spominje se i molitvenik na hrvatskom jeziku, crna jantarska krunica, slika sv. Josipa u crnom izrezbarenom okviru, slika Karmelske Gospe i Kristov bjelokosni kip u okviru.

Među nabrojanim predmetima je i oružje: sabljica i željezni buzdovan.

Među rijetkostima je staklena tintarnica nabavljena vjerojatno kao i ostalo staklo iz Murana za čije se tvornice stakla uvezio pijesak i s Visa.¹⁶

Svi ti predmeti ne daju potpunu sliku hvarske plemićke kuće XVII stoljeća, jer su to samo oni koji se iznose na dražbu, a raskošniji namještaj, odjeća, srebrno posuđe, dragocjeni nakit, zlato i drago kamenje nisu u tom popisu rasprodaje spomenuti iako se mora pretpostaviti da ih je bilo. Takvih se predmeta nađe u mnogim oporukama, a nas je ovdje zanimalo što se sve od upotrebljivih predmeta kupovalo iako je mnoga od tih stvari bila trošna i polomljena od upotrebe, pa bili to dijelovi iznošene odjeće, rublja ili posteljine, noćni vrč ili rupčić za otiranje nosa. To da je umrla osoba upotrebljavala te stvari i da one bijahu kao napukla čaša, okrnjeni vrč i tanjur ili probušeno sito, nije kupcu mnogo značilo. Niska cijena i svakidašnja potreba bila je odlučna i kupci su bez obzira prilazili dražbi. To uostalom nije bilo izuzetno u oskudnim prilikama osiromašene pokrajine. Zna se da je i renesansni slikar Juraj Čulinović kupio na dražbi i u bogatom XVI stoljeću u Šibeniku blazinu s kreveta nekog neuglednog građanina.¹⁷

U tu je bilježnicu unesen i popis vina, pa i onog pokvarenog, jednako kao i vinskog taloga, kvasine, manjih količina sira, bajama, jarog ječma, a zabilježene su i domaće životinje prodane na dražbi ili posebno: ovce, kokoši i pijevec.

Uneseni su i prihodi za Jelenina imanja sve do 1733. godine, dakle, dvadeset godina nakon njene smrti, vraćeni dugovi i doprinosi s njenih posjeda u Žmirin docu i u Starom Gradu, s maslinika u Dračevici, vrtova i zgrada u Pitvama, najam koji je plaćao majstor Josip Siminiati krojač u Burgu, novčane svote koje je Jelena posuđivala Stjepanu Buzoliću, iznosi koji su se dobijali od prodaje kozlića, od sira od trideset koza, od maslina i smokava, a i od mošta koje su donosili Jelenini koloni Hailo i Huljić.

Zabilježeni su i troškovi za vrijeme Jelenine bolesti, pa je priložen popis lijekova koje joj je davao ljekarnik Jakov Masca sastavljen

1. siječnja 1713. i potvrda od 15. studenoga da je isplaćen, a priznanicu isplate za lijekove priložio je i ljekarnik Antun Regazzoni. Po tome bi se reklo da su u Hvaru tada poslovale dvije ljekarne.

Unesena je i priznanica poznatog splitskog zlatara¹⁸ Ivana Gelmija da je 20. lipnja 1713. isplaćen za sve što je izradio za Jelenu.¹⁹ Popisane su sve stvari koje je ona ostavila svojoj služavci Anici i Kati Piculovoj, pa je priložena i Katina priznanica da je primila iz Jelenine ostavštine dvije stotine pedeset i četiri lire vrijednosti u stvarima i pedeset lira u novcu da skuje prsten po odredbi pokojnice.

Zabilježeni su i troškovi pogreba za voštanice nošene u pogrebu, polagane na grob i koje su gorjele noću u pokojničinoj kući u kojoj su bdjele i stražarile tri noći po ukopu određene osobe kraj soba koje bijahu začavlane radi sigurnosti. Zabilježena je i svota data za molitve i razdijeljena po pokojničinoj želji siromasima nakon pogreba.

Isplaćene su svote koje je pokojnica ostavila crkvi sv. Josipa »na Fabrici« i žrtveniku sv. Križa u stolnoj crkvi. Ona je darovala po tri predočnice uokvirene u pozlaćene okvire (*sacrum convivium, lavabo i In principio*) žrtvenicima Petra i Pavla i sv. Gajtana u stolnoj crkvi.²⁰

Ivan Kargotić je, čini se, uredno upravljao njenom ostavštinom i izvršavao oporučne naloge i želje koje i nakon njene smrti zaokružuju lik te žene i njenu malu i u toku stoljeća izbrušenu sredinu.

PRVA BILJEŽNICA

Sastoji se od četiri lista koji nemaju brojeva. Nema korica. Na naslovnom listu je zapis sa godinom 1685 i četiri crte.

1685

na parvi marca
ouoye libar od
misi
oudeye honat
syuryem busoliha

na parui marca
poceli su yos don
marho misu
hotidiyanu caye
godisha 1685.

na 30 luya 1685
dalasan yos don
marhu duayeset
ipet duhat za
ou pet miseci pasa
nih duha 25
na 30 marca 1696
prodalasan bari
uina cnu nou
na driuo barili 26

a na meñud iz uadihoséye munit potri solde	L 23:15
doma uina icasan dala uanha sih i po a fece 4 ¹	
na 14 Xbra 1685 dalasan yuryu busoliha uina jest barili i ctare siha 6:4 a od mestra Iuana pet barili i dua siha 5:2	
na 4 febrara 1686 dalasan yuryu bari uina 1	
na 17 Aprila 1686 dalasan yuryu sest barili uina 6	
sue ouo uino po deuet libar i duantste solad	
Zugna dalasan yuryu tri libre vehe volat	
na 22 luya, dalasan yuryu treset libar	L 30:
na 26 Aprila 1686 damiye yuray dui bulite	L 30
na 6 maza. damiye yuray osam libar	L 8:
na 17 zugna damiye yuray dua yeste dui libre	L 22
na 18 sétembra damiye yuray des= et libar —	L 10:
na 28 Xbra 1686 dalisumi yos yahou bonin za yurya busoliha	L 52:8

1690
 na 13 nouénbra
 ucinilasan honat
 camí imayiu dati
 busolihi od prid lani
 dusnimisu L 1003
 a od seha godisha
 pedset i sest L

1687
 na 26 Aprila
 Vcinilasan honat
 s yuryen istipan —
 on sgnhouin
 od ouoha casu
 imali od uina
 i braci ostayumi
 dusni sto libar
 i tri — L 103

na 20 maya 1689
 dalasan yuryu busoli —
 ha uina na quasna
 cetare siha i po L¹

na 5 zugna 1689
 dalasan stipanú buso=
 liha uyme yematue
 damihe goniti dua
 cehina 2

na 20 zugna
 dalasan stipanú buso=
 liha cetir uyme
 yematue

1690
 na 26 Aprila
 uc'nilasan honat
 stipanon od seha
 godisgneha honta
 yos meni ostaye dus
 an duayeset libar L 20
 dalasan stipanú u
 vehe uolat — L 13:
 í uina duanaeste
 quartuc po tri solde L 1:16
 a sest po pet
 bari ca cini L : 15
 a posli uina po
 tri solde quartuc 9
 ca cini L 1:7
 a popet bari quartuc 9
 ca cini L 1:2¹

a barsate po yosetu
 quartuc — 62
 ca zapada L 6:4

a naquasne	
barsate quartuc	28:
ca cini —	L 2:8
Za ouoye iz rabina	
tesi tri zurnate	L 3:
a hadaye bacue	
pra zurnata ipo	L 1:10
ostaye dusan usue	L 42:2

DRUGA BILJEŽNICA

Sastoji se od jedanaest listova bez brojeva. Ima samo stražnju koricu. Papir ima vodeni znak ravnih crta.

1685 na 6 se .b ^a	
zayalasan Matulu brodasci	
dúa cechine —	L 5.2
na 2 genara 1691	
zayalasan dominhu	
brodorou ceterdeset	
libar —	L 40
imam dati dom'inhu cami	
ye doue brod dar iz tatigne	
na 4 maya 1689	
i dovemiye uina iz Staroha	
grada barili pedeset i dua	5 L
ima imatj dominho	
camiye plati postole diuoyci	
i platiye casumi nacinili	
yedne gradihule	L 4 .
a ishupimiye suhno	
iz mastj luhre manolhe	
cetari libre	L 4
na 4 g'nara 1691	
zayala san Iuanu hantiha	
yedan cehin —	L 26:
na 6 maaya 1691	
zayalasan Iuanu istomu	
duayeset libar	L. 20
na 4 zugna 1691	
zayalasn Iuanu stomu	
dinhu duayeset libara	L, 20
na 6 junia 1692	
Zayala san Juanu istomu	
treset libar	L 30

na 26 setenbra 1695 dami ye Iuan jedan barilac vina	
na 8 Agusta 1694 Vcinilasan honat s gurgon bracetouin ostayemi dusan petnaeste tolori caye libar	L 150
na 29 Xъbra 1697 poslamiye yuray po mestru Antonu delebicu libar	L 20:
1698 daye yuray don uishu	L 20:
na 8 Agusta 1694 isti dan ucinilasan honat ispetron maisho cinin ostayemi dusan libar	L 55:15
daye petar donvishu sa yematue libar	L 20.
Na 22 Xbra 1699 donimiye yuray braie	L 40
na 5 febrara damiye Juray braie deset libar	L 10
na 8 Agusta 1695 imami dati i uidan mus hatou libar daye uidan don vishu oue	L 52:15
yematue libar platimiye sue	L 30:
na 6 zugna 1695 zayalasan yahi filipceui= ha sest libar	L 6:
ostauilaye yednu hayliu u zahlad dalamiye na honat	L 3:
na 4 nouembra vratilamiye sue	
na 2 luglia ouoga 1686 imami dati iuan busoliha hadasam sgnin ucinila honat ostamiye dusan osamnaste libar —	L 18:10
na 10 genara 1691 dalasan Iuanu busoliha	

uina catare barila
po deuet libar duanaeste
solad bari ca cini L 36:8

nt 18 februara 1691
dalasan Iuanu uina
istoha sedan sih za
pada uino — L 11:4

na 7 genara 1693
dalasan matiyu busoliha
urodnice bari husan pro
dauala po osan libar L 8:
imaye matiy sih L 2:
barsate se zetue — L 2:
i zayala sanmu dui L 2:
libre —

na 20 setenbra 1691
damiye Iuan busoliha
na honat od duha 3 hace
masta po duanaeste libar
hacu ca cini — L 36:

na 16 setenbra 1695
damiye matiy kacu
masta — L 15:

na 18 Aprila 1695
dalasan mandi zeni
martina centurinoviha
deset libar — L 10

dalasan mari heri
martinouoy — L 10

na 26 februara 1696

na 6 maza 1692
dalasan stipanu Crauari
ha bari bursate po duan=
aste libar bari — L 12

(drugom rukom i na talijanskom:)

Saldo' il sud. Cravarich col girò fatto alli
fratelli Buzalich g.^{na} martin

na 24 marca 1692
dalasan marhu marho
viha uina uehe uolat
yednaste sih po dui libre
sih ca cini — L 22

(drugom rukom:)

Il sud.^o Marcovich dissè in sua
conscienza hauer di già sodisfatto
alla qm, Sig.^{ra} Elena con tanto Formento

na 28 maya 1693
Zayalasan mandi piculovoy
yednaste libar L 11:

na 20 Xbra 1694
Zayalasan ansuli gabeliha
duayaset libar — L 20:

a hadayeye lasa
mus zayalayoyson L 7:

a posli hadaye bi
andriya na ribe
imali su uina vehe uo
lat — L 2:1

dalamiye u zahlad kolay
nu sanbron i perusini

(drugim rukopisom:)

Fù data la sud.^a colana alla Figliola della sud^a
per charità d'ordine del sig.^r Nicolo Michieli,
come si vede nel libro.

na 6 yenara 1694
ucinilasan honat sluh-
on busoliha ostamiye
dusan libar — L 18

na 6 setembra 1694
izrabimiye yednu zur=
natu hadamiye bacue
pra — L 1:

na 18 Agusta 1698
damiye luha na honat
od duha po miglara sarde
hi zapad iedan libar — L 7:

na 18 otubra 1694
ucinilasan honat stipanon
i yuryen busoliha osuin
sentenciye ostagumi dusni
sedan libar ipo — L 7:10

na 24 otubra 1694
dalasanyin po quarte sumi
sice ha dohodi — L 2:1

na 6 genara
dalasan stipanu uyme tisha
pet libar — L 5:

na 15 febrara
dalasan yuryu quarticu
bilice — L 2:5
a pauli od parstena L 4:

na 10 maga 1694
dalasan borti golusiha
tri duhata srebarna ca
cini libar —

L 27:6

(*drugim rukopisom.*)

Adi 20 Genaro 1717

Diede la sud.^a per resto e saldo in sua conscienza
affirmando con giuramento non esser debitrice che di
sole L 4:

na 12 austa 1695
Zayalasan gos: margariti
gasimirovoy osandeset
libar nacye cupila
gotuna za suhgnu —

L 80

na 13 setembra
uratilamiye yos muchasiha
sedandeset libar —
na honat od sgringe pustide
ostayemi yos dusna —

L 70:

L 10:

na 20 marca 1696
uratilisumi oue tolar (?)
yos margarita

na 22 maya 1695
dalasan madoni cati bohli
ha tri siha uina po tri
solde quartuc za zapada
uino sedan libar gros —
dalamiyе u zahlad yedan
hal cargleni

L 7:4

na 19 Agusta 1698
ratimiye mestar yerih na
honat od duha yednu zurnatu
ca cini tri libre

L 3:

na 4 nouembra 1695.
dalasan Cusmi movahe
quartu nase bilice
cahe posiyati u doce

1694

zayalasan dominhu usati
ha vehe uolat libar —

L 14

na 16 luya 1695
damiye na honat od duha
yedna barilac sarde
la

na 6 yenara 1696
ucinilasan honat smatiyon
busoliha od onoha casan
dauala gnemu i ocu i ca

misu dali masta yos on
meni ima dati treset
libar —

L 30 L

(drugim rukopisom:)

Fù fatto il Conto sop.^a la sud.^a Partita con
Mattio sud.^o, quale disse in sua consciencia haver
dato a' conto sud.^o del Mosto et Vino, et haver da dare
per resto lire quattoro soldi dieci L. 4:10

1695

dalasan luc'yi zeni uis
na budlouika uina
tri siha ipo po tri solde
quartu —

L 8:8

na 16 setembra 1698,
nacinimiye tomas bohliha
charatile ni sta punu zurn
atu a poslimi ye nacini
yedan cartti

na 24 otubra 1695
damiye uisko badloviha
yedan barilac sarde ugne
muye

1695 na parui genara
dalasan petru petriha
pet lahat marcine po
pedeset solad ca cini
duanaste libar i po
dalasanmu quasine quartin
deset po gros huartuc
a od primiye osta dusan
treste solad
na honat od uice marine
rabimiye petar na hu
hah dui zurnate
i nacini ye peh
yedan dan po dreua
a posli rabimiye na
pehi zurnate III

L 12:6

L 2:

L 1:10

(drugim rukopisom:)

Fù fatto il conto con il sud.^o Petrich, quale sarebbe
più tosto creditore di questo sotto, che debitore per
haver fatto le scalle per le Botte, le quali furono
della defonta omesse per dimentichanza

na 4 yenara 1696
Vcinilasan conat stipan
on busol'ha od onoha
cayinsan dauala uyme
tisha i camisu oui dali
masta za oui duh yos
on meni ostaye dusan
sest libar i pet soladi,

L 6:5

(drugim rukopisom:)

Fù fatto il conto con gli heredi del sud.º della
d.º Partita quali dissero in loro con=
scienza non esser debitori cosa alcuna

na 10 zugna 1696
dalasan yahou pandolu
yednaste sih uina po dui
libre sih ca cini — L 22:
a hadaye isa pod dulcin imaye
sih istoha uina — L 2:

na 20 zugna 1696
dalasan martinu busoliha
dua barila uina po duanaste
libar bari ca cini — L 24:

nt 2 luya 1696
dalasan istomu marti
nu druha dua barila
uina po istu cinu L 24:

na 26 luya
dalasan yuryu sinu marti=
nou tri siha uina istoha
i sest quartin zapada L 6:15
ishih na sada honat
smartino busoliha L 15,5

(drugim rukopisom:)

Fù fatto il conto con il sud.º et resto debitore L 15,5
et fù da me saldato a me nel libro

na 8 Augusta 1696
dalasan roglihen dua siha
uina po dui libre sih L 4:
dalasangnin yunahu hadaye
isa pod dulcin sih L 2:
a ostalim'su bili dusnj
od huasine dui libre L 2:8

na 30 luya 1696
dalasan budorouihen
dua barila uina po dua
naste libar bari ca cini
duayeset i cetare libre L 24:

na 21 Augusta 1697
dalimisu budrouihi
sest libar dam na honat
od ouoha duha — L 6:
dalimisu budrieni L 5:

na 3 Aprila 1697
dalasan Iliji harstotou
za maru Abramouu
sesnaste libar cayoye bi
zaya ouoye ona meni
dusna libar sesnast L 16:

1697 dalasan moyin peharon uyme treheha godisha treset iyednu libru uuèhe uolat	L 31:
na 20 maza 1697 dalasan peharon iston deuet libar	L 9:
na 28 maza dalasan Iuanu peharu ce'rne libre i yednaste solad casu uratili sui	L 4:11
na 21 luya 1691 dala san iuanici dui libre i po —	L 2:10
na 25 luya dalasan mandi peharici deuetnaste soldini	L :19
Na 16 maya 1697 dalasan <i>antoni</i> buhiha deuet libar sesnaste solad za <i>quartu psenice</i>	L 9:16
na 3 zugna platilasan za mariyi za istu druhu quartu psenice —	L 9:16
Na 11 genara 1705 ucinilasan honat sulinon camusan dauala uyme yematu yos miima dati libar 39. imye ulin za hopatu libar duayesetises a posli vina i pines dalasan ulinu uina hartuc IIII po tri solda a po pet bari IIIIIII	L 26: L 3:8
na 14 luya 1705 ucinilasan honat sulinom caye ima dodanas uyme hoye usue sedan tolori	L 10:
na 5 yenara 1706 ucinilasan honat sulinon camiye da masta dalmi je masta duayeset i yednu libru isesnaste solad —	L 21:16
na 25 luya 1698 donimiye yahou pandel duayeset libar	L 20
na 6 Agusta poslamiye yahou cetare	

- libre — 4
 platamiye sue cami
 imase dati za uino
- 1689
 imami dati martin ouoha
 godisha quartu bilice camu
 san zayala caye posija na
 buhiha zapada psenica
 osan libar — L 8:
- 1691
 imami dati martin dui
 quarte zita po tri libre
 i po quarta ca cini — L 7:
- (drugim rukopisom:)*
 Fù fatto il conto sopra le sud.^e Partite,
 con Steffano, et restò deb.^e come à dietro, et
 da me saldato come nel Libro,
- na 21 genara 1707
 ucinilasan honat sulinom od
 masta camusan dauala
 yos mi ostaye dusan L 34:11
- 1707
 damiye ulin ouo godishe hacu
 masta
- na 24 yenara 1708
 Ucinilasan honat sulinom
 ostayemi dusan petnast . L 15:11
- na 2 Nouenbra 1698
 ulisaye mestar andriya du=
 broucanin u huhu podnoye
 ses libar na godishe
 fita
- na 11 Aprila 1701
 zayalasan cati radatoui
 ha yedan cehin i tri libre
 ca cini — L 30
 platilamiye
- na 17 otubra 1698
 damiye martin busoliha
 na conat od duha smohau
 libric pedeset cetare i po 54 =
- na 22 luya 1699
 damiye martin quartu pseni
 ce za cu quartu yamusan
 bila dala
- na 2 otubra 1699
 damiye martin busoli

ha smohau cetardeset
i sedan libric 47:

na 23 luya 1700
damiye martin quartu pseni
ce za duh

na 30 setembra 1700
damiye martin hacu masta
za duh

na 28 setembra 1702
damiye stipan martinou
za duh po hace masta

(*drugim rukopisom*)

Fù fatto il Conto con Steffano, quale restò debitore
come a dietro et da me saldato come nel libro

na 2 Nouebra 1698
dalasan na fit uale hayila
po sest hoslih 6 na godiste
i sira duayeset ipet libru 25.

na 16 Otubra 1699
ucinilasan honat siuanom
hagilouin camisu daualj
za pashul yosmi ostaye
dusan dua cosliha 2 1:8
i sira libricu i osan
unac

na 8 novembra 1699
donim'ye petar hoyilou
yednoha cosliha I coslaz,
na 22 nouembra doniye

na 26 Aprila 1699
zayalasan yos margariti casimirou-
uiha dua cehina 2

na 22 yenara 1700
uratilamiye yos margarita
ona dua cehina

na 10 zugna 1699
dalasan yahi filipche'uiha
deset libar uyme masta L 10:
dalasan yahi u nehe uolat L 19:4
uina dua barila

na 12 setembra dalasan yahi
istoy duhat i po od scebra
onamiye uratila

na 12 Aprila 1700
dalasan yahi filipceuiha bari
uina hi zapada . L 14:8

- na 20 maza 1700
dalasan yahi filipcieviha
pet libara — L 5:
- na 20 Aprila 1700
dalasan yos: margariti gasimirovi
ha dua barila uina po catrna
ste libar i osmah bari ca zapad
ayu dua barila — L 28:16
- na 16 zugna 1693
dalasan Cusmi Cuitiha
uyme sada na oriscu
sedamnaste libar L 17:
- na 2 luya 1693
dalasan cusmi istomu duaye
set itri libre L 23:
- na 16 zugna 1693
dalasan yuryu bulihu
uyme sada na osiscu
cetarnaste libar L 14
- na 2 luya 1693
dalasan istomu yuryu
duayeset i yednu
libru L 21:
- na 18 otubra 1693
dalasan sinu yurya buli
he'na u dui uolte L 1:8
- na 27 zugna 1699
dalasan sinu yuryeu cin
he platiti rabaya pet libar L 5:
- na 6 yenara
dalasan Iuanu tri quartue
yariha L 3
- (drugim rukopisom)*
per dati a sua madre — L :12
à 7 feb.º 1702 per dati à conto d'una asalina
a sua mad.º ual — L 5:
- na 12 setenbra 1699
donimiye Iuan hraste pet
libar uyme borouine L 5:
a damiye saha lita mèda
pedeset libric 50
- na 16 otubra 1699
dalasan na fit Iuan hayilo-
iu ual dami daye coslih
sedan na godishe 7
a sira treset idui librice 32

na parui 8tubra 1700
poslalamiye yaha na conat
hacu masla

na 22 maza 1700
donilamiye mariya
hayilova sira librica 6

na 11 luya 1700
doniye petar hayilou sira
cetare librice i po — — — 4:==

na 21 nouembra 1700
doniye petar yednoha
cosliha 1

na 29 yenara 1701
doniye petar hayilou yednoha
cosliha 1

(drugim rukopisom)

14 Maggio 1702
Ho fatto il conto con Zuane Holaillo per il pascolo
delle Valle, et mi resta debitor fino li 22 marzo
prossimo passato capretti due è formaggio libre
47 s. 8. —
Intentendosi all'ano affitato à capretti sette
formaggio libre 32 —
11 Zug.º 1702 d E, Holaillo formaggio libre 50.
29 Lug.º 1702 deb. per un capretto

na 14 febrara 1700
donimye Iuan hayilou
za fiti od ual jednoha
cosliha 1

na 11 Aprila 1700
donilamiye mariya hayi
loua za fit od ual yednoha
cosliha 1

na 9 maza 1700
doniye petar hayilou
yednoha cosliha 1

na 23 maza 1700
donilaye diymna uishouiha
yednoha cosliha 1

na 4 luya 1700
donilaye dimyna uishoviha
yednoha cosliha 1

na 27 nouembra 1701
doniye luha hrasetou od hayi-
la yednoha cosliha 1

na 8 yenara doniye Iuan hagil yednoha cosliha 1	
na 12 Aprila 1700 dalasan matiyu busoliha bari ipo uina casam proda uala po tri solde zapada uino libar — damiye matiy na conat libar	L 21:22 L 13:
na 27 luya 1700 ucinilasan honat smatiyon od oucha duha icamiye da yos danas yosmi ostaye dusan tri libre i deúetnaste solad	L 3 19
na 29 Agusta 1701 dalasan hayilu na pasu moyih hos duagését pa anariciyi caye matari a gaset sest	14 6
na 22 otubra 1703 dalasan franetu huniciha dui quarte yariha uyme sada 2	
na 23 luya 1700 dalasan luciysi bodlouiha uyme pehi cetare	L:4
na 28 luya 1700 dalasan yoy materi	L 2
na 6 Agusta 1700 dalasan luciysi cetare libre nacye cupila yednu staru suhgnu	L 4:
na 3 setenbra 1700 dalasan luciysi tri libre	L 3:
na 12 setenbra 1700 dalasan antonu bodloviha deset libar	L 10:
na 3 Agusta 1700 damiye marho marhouiha za conat od tri fita quartu psenice ha dohodi	L 6:
na 22 luya 1701 damiye marho marhoviha quartu psenice	L
na 2 nouenbra 1700 doslaye luciysi bodloviha	

na moyu peh paliti druho godishe ye pocela paliti	
na 25 nouembra 1701 na 25 Luyia dalasan staroi Mari libru — —	L 1: --
na 2 nouembra 1700 dalasan lucyi bodloviha dui libre	L 2:
na 22 nouembra 1700 dalasan luciyi sest lahat marcine po tri libre igros ca cini deuetnaste libar i gros — — — — —	L 19:4
na 12 Xbra 1700 dalasan luciyi libru	L 1:
na 22 Xbra 1700 dalasan luciyi cetare libre i sesnaste solad	K 4:16
na 2 febrara 1701 dalasan luciyi ...	L 2:1
na 26 maya 1701 dalasan ulinu duanaste libar uyme masta	L 12
na 27 zugna 1701 dalasan ulinu	L 1.
na 30 zugna dalasan na 6 maya dalasan luci bohli-	L 3
1701 ha uyme masta sest libar	L 6:
na 8 maya 1701 dalasa	L 6
clari duchar sest libar	L 2
dalasan Clari	L 4
dalasan ulinu	L 3
dalasan ulinu u	L 3
dua — dalamiye clara hacu masta damiye ulin deset sih masta za ono casanha bila u dusila zapada mast	L 12
ostayemi dusan ulin od lani yednaste libar	L 11
na 13 yenara 1702 dalasan ulinu uyme masta tri libre	L 3:

na 26 yenara 1702 ucinilasan honat sulinom comusan dala uyme masta imaye treset i pet libar	L 35—:
na 20 febrara 1702 dalasan ulinu sira	L 2:
na parui marca dalasan ulinu	L 3:
<i>(drugim rukopisom)</i>	
1702 à 8 Marzo A Clara Boglich diedi à conto di mosto contadi ual	L 12: —
dalamiye Chlara masta se yematue na 8 nonvenbra 1702. dalasan Clari bohliha uyme ma- sta sest libar	L 6:
1700 dalamiyè clara dui hace masta	2
<i>(drugim rukopisom)</i>	
Luca Hhaillo d. d. sotto di conti vehi	— L 30:
na 22 maya 1702 Zayalasan gabelihen u uehe uolat sedan libar i po dalasan luhi	L 7:10 :10
na 16 zugna dalasanyin imayumi dati gabelihi usue duanaste libar	L 1 L 12
na 20 setenbra damiye gabelih vedan barilac sarde chi zapada	L 12
na 3 zugna 1702 dalasan ulinu	L 1:
na 8 zugna dalasan ulinu	L :3
na 8 zugna dalasam ulinu	1
a marusi	L 1
na 12 zugna dalasan	L 1:4
na 23 maga 1702	
opet ulinu	L 1:4
dalasan mariyi Simasurdino cetare libre	L 4:

na 7 zugna 1702
dalasan istoy sest libar L 6:
platilaie Simasunda i depenayiese

(drugim rukopisom)

13 9mbre 1701
Antonio Bodlovich d.^ed.^r per resto del an'o
passato et per l' an'o avenire, et ciò a
conto del forno L 17:—

na 10 yenara 1702
imaye u nehe uolat do dan-
as s ouin gori libar L 33

na 13 genara 1702
dalasan antonu peharu L 2

na 16 febrara 1702
dalasan luciyl bodloviha L 3

na 27 febrara 1702
dalasan luciyl sedan libar L 7

na ultim maga 1703
ucinilasan conat s luciylon
peharicon od ovoha godisha
u homusmo sada onaye pla=
cena do na 25 nouenbra
imalaye od vehe ista duo-
yeset libar i dui L 22,
a posli dui libre L 2:

na 17 luya 1703
dalasan mandi bodloviha tri libre za antona L 3:

na 22 setenbra 1702
ucinilasan conat s uulinon
camusan dauala uyme L 49:12
masta u gnehaye
damiye na conat L 24:
hacu i osan lib masta

(drugim rukopisom:)

28 Maggio 1703 Vulin Buzzolich resta deffetiwo
di quanto sopra et di L 50:5 di questo ano' in tutto
L 75:17
detto vin de contadi L 24:—

na 3 luya 1702
dalasan don petru bianhinu za dui grede
od capitula sest libar L 6:

na 7 zugna 1702
zayalasan matiyu sinu yurya
papice iz staroha grada L 30

TREĆA BILJEŽNICA

Sastoji se od četiri ispisana lista i dva koji čine korice. Vodeni znak papira su ravne crte i slova C F između kojih je izduženi stilizirani ljiljan. Na listu koji služi kao prva korica zapisana je 1695. godina.

Na 17 zugna 1708
dalasan mihuli couace
viha da barila opola
na guasna po deset
libar baril L 20

damiye mihula na
honat hacu masta
platiomiye

na 21 marca 1695
hadaye isa do'marcho
put mnetah ostaniye
u mene sestdeset tolori
munite u dua saheta
i tri bacue uina dui
su plashoha 2
a yednaye uisho
ta: — 1
i dua haratila yè
danye u mahasinu
uishoha a druhj
ye plashoha u
mesalu staromu
za mata
i ostalamuye roba
sua gnehoua u
huhj i mesalu

1695
ouoye ca ya tratin za
domarcha na 11 marca
1695.
dalasan mihouilu
plehoviha sto i pede
set libar - - - - - L 15 . 0

na 19 marca 1695.
dalasan istomu
mihouilu libar L 39:11.

na 20 marca
dalasan mihuli masti-
ceniha hiye doue uino
iz pod plase pedeset
barili po cosmah bari
ca cini L 20
a gluden hisu nosili
isto uino L 5:
iman imati od domarha

tri duhata sreberna
caye bonifiha mihouil
camusam bila dala
za matiju simuniha
ca cini

L 27:6

na 23 marca
dalasan antonu ueselha
hadaye dosa iz blata
imye brod plati
i gnihove zurnate

L 12

na 29 marca 1695
dalasan mihouilu
plehoviha yos deue
libar i deuetnaste
solad casuse bili po
marsili u contu

L 9:19

na 6 Aprila
dalasan pre'dihanu
za 21 misu libar

L 21

na 16 Aprila 1695
dalasan dohturu
zaluetoa za osan
mis osan libar

L 8:

na 4 luya 1708
ulisaye mestar yahou
u mahasin
naypri naciniye francha
u dui uolte postole
hlay'nye poplate
i naciniye hati postole
za dui libre

L 2:

iuciniye Juretu
iyerhu svahomu po
postole casu dui
ucniye franihu postole i
naciniye yerihu postole
hlay'nye poplate
i naciniye franchu postole
hlay'nye poplate
hadaye dosa iz dubrouni
ha franihu postole
naciniye franihu
postole hlaye poplate

L 2

na 4 Augusta 1709
ucinilasan honat s mestron
Jahovon od fita lanshoha
platimiye yos ya gnemu
imandatti - -
damiye meni
postole i franihu
postole stoye

L 5:

2

1710 na parui setembra
ucinila sam honat s mesa
ron yahouon
od fita od butihe
platimiye oni fit pasani
opetye ulisua na 4 luya 1710

na 11 nouembra 1711
ucinilasan honat
shayilouimi cos i od
pashula ostalisumi
dusni sira libric 197
a hoslih pedeset 50

na 15 nouembra 1711
donilisu yednoha
hosliha - - - - 1

1711
na 21 nouembra donilisu
yednoha hosliha 1

na 22 nouembra
dalimisu za dua
hosliha p'nese 2

na 8 decembra 1711
donilaye mariya
yednoha kosliha 1

na 31 yenara 1712
doniye Iuan hayilou
yednoha hosliha 1

na 7 febrara 1712
doniye Iuan hayilou
yednoha hosliha 1

na 8 maya 1712
doniye petar hayi
lou sira libric 15 .

na 10 maga 1712
donilaye zena
iuanoua sira
libric - - - - 21

1712
na 19 zugna
doniye petar hayilov
sira libric - - - - 32 =
isti dan doniye iuan
hayilou sira libric 30 =

1712
na 27 nouembra.
doniye petar hayilou
yednoha hosliha 1

na 6 Xbra 1712
donila ye dimnya ho
uesiha is hayilo
uihi yednoha cosli
ha

na 23 Xbra 1712
doniye d'sman Iva
stertou od hayila
dua hosliha 2

ČETVRTA BILJEŽNICA

Sastoji se od trinaest listova koji nisu označeni brojem. Korice su joj napravljene od papira na kojemu je napisan naslov

Ouo je honat peharicon
i smandon piculouon
s mestron yahovon
onda ye conat habeli
hi

Na prednjoj korici su zbrojidbe, brojevi i zapis zapisani vjerojatno rukom kanonika Kargotića: della g.^m Luc.^a Cuvisich. Na listovima je vođeni znak: usporedne crte i slova G G između kojih trolist na izduženoj peteljci. Prvi list je otkinut.

15 Zugna 1707
Zayalasan Chari
Iuanuha manine
pe'rlami hadaye bila
dosla zena Chanavelo
uiha
uratilayihye

na 2 maga 1708
dua cehina

na 10 (nejasno)
imalaye anica ulahou
uyme pohi L 26:10
dalasan anici sih uina
hi zapada
a yosye ostala imihj
dusna pet solada od
robi tri solda
dalasan anici
dalasan anici
dalasan anici
dalasan anici
dalasan marhu

L 2:16

L:8

L :14

L :8

L 1:

L 1:

L 1:

dalasan anici	L 1:
dalasanoyoy quartu	
psenize	L 6:
a reklaye daye uratila	
na zay sestah	L 6
posli	L 3
dalasan anici u dui uol-	
te	L 2:
i po quarte yariha	L 2:10
a posli tri quarte	
buca	L:15
reklamiye anica	
da ye uratila mohaz : 10	
pocelaye politi anica	
drelahoua na 10 nouenbra	
1706	
na 19 otubra 1705	
ulisaye mestar boso	
u mahasin dahe	
plahati na godishe	
libar - -	L 36
na 6 maga 1706	
damiye mestar boso deset	
libar na honat od fita	L 10:
na 26 yenara 1707	
platiomiye mestar	
boso za ouo pasano godis-	
he	
yosmiye da na honat	
od ouoha fita dui	
libre	L 2
na 13 Agusta 1707	
damiye mestar bosho	
sest libar	L 6
na 27 Marca 1708	
nacigna ye mestar bosho	
pohuhi staye do podne	
na 13 Aprila	
nacinimiye mestar	
boso sular staye po zur	
nate	
na ultin aprila naciniye	
mestar boso yednu hatridu	
za libru	L 1
ucinimiye yednu	
hanauacu za cetare	
libri	L 4
(drugim rukopisom)	
Dell' Año 1694	
D.H. Luc. ^a Cucisich, mosto	
uénutoli dalla vigna in	

Brisiné alla sua portione
ct. Vno, a' mezzo L, d 14
ual —

L = 21

Na parui Aprila 1706
dalasan mandi dobrosiha
cetare libre

L 4:

na 7 maza 1706
dalasan nisi
na 10 luya donilamiye
nisa poduhata na honat
od duha

L 1:10

L 5:

(drugim rukopisom)

Dell'1695

D.H. Mosto preven'uto dalla
Vigna in Brisine alla
portione di g.^m Lucre'tia Cuc'isich
cl. Vno; a L 14, val L 14.

na 14 yenara 1708
dalasan tomasu bohliha
dui libre — L 2
a ocumu — L 2
a yunahu — L 1

a ostaloye pri
tomasu od psenice L 2:10

a od pilé haye bila
u mestra boscha L 1:10

(drugim rukopisom:)

Del medesimo Anno
D.D. per contadi à Vic.^o Mariacich
Colono, per govérno della Vigna
giusta la scrittura in atti dél
S.^r Vic.^o Cinganouich Nod.^o
30 ottobre 1689 — L 8

D.D. per le messé céle=
braté per d.^a g.^m Luc:^a
n.^o: 12, — L 12

Dell'istesso Año

D.D. per d: a Vic.^o Mariacich
Colono — L 8

D.D. per mésar celebrate
per la d.^a g.^m Luc:^a da
me Rv. Marco Dra=
ghinci n.^o 6, — L 6

na 3 zugna 1706
ucinilasan honat smestron
bosoton od fita od butihe
yosmiye osta dusan L 39:10

na 16 zugna
rabiye mestar boso po zur
nate — L 1:10

na 29 zugna damiye mestar boso —	L 25
na 25 zugna 1705 poslalasan franiha na shulu u domantona	
na 25 luya dalasan domantunu za oui mises pasani	L 5
na 25 Austa dalasan domantunu libar opet musan dala za pomiseca hadaye isa na uis —	L 5: L 2:10
poceye hoditi frane u don Petra radutoni ha na shulu na	
17 setenbra 1705 — na 27 otubra 1705 opetye isa Frane u dom antona na shulu	L 5
na 26 noue'nbra dalasan domantonu pet libar	L 5 —:
na 30 Xbra dalasan domantonu pet libar	L 5
na 28 yenara dalasan don antonu pet libra	L 5
na parui marca poslalasan	L 5
parvi Aprila dalasan uina antonu	L 5
1703 ouoye conat speharicon bilaye plahena za ouo godishe do bos'ha a yos mi ima dati za godista hoyie cadye 1704 treset libar iyednu cohos cayoysadala hadaye lesala	L 30
na 10 marca 1704 dalasan peharici duaye'set libar caye platila u camane	
na 23 luya 1705 ucinilasan honat santo	

non peharen yos on me ni ima dati sest libar i yednu hohos ihrasnicu i tri dashe	L 6
na 18 otubra 1705. dalasan horstihu hancéuiha duanaste libar uyma masta	L 12
na 10 nouenbra dalasan harstihu	L 3
na 17 genara 1706 dalasan anti sira libricu ipo a posli dui librice i quattru pseni ce ca zapada liripse ninca tri libre i po	L 3:—
na 20 febrara dalasan anti	L 20:2
na 23 otubra dalasan anti sedan libar	L 7:
na 16 nouenbar dalasan anti tri libre	L 3:
na 17 Xbra 1706 ucnilasan hona s anton haseuiha od masta i od pines cayintendava yos ona meni ostaye dusna treset libar	L 30:
na 11 genara dalasan anti lahat marcine	L 3:4
na 25 yenara 1707 dalasan yoy heri quartuc yariha zapada dalasan dobri usatinu duayaset i yednu i po libru a materiyoy deset a mandi daniyelou hoyoy dite hrani umenéyé ostauila u zahlad yedan parsten pécati od zlata i sedan pribadac pozlahen'h	L 1:5 L 21 ¹ L 3:
na 16 otubra 1707 ulisaye stipan ulinou u huhu plahahe duyaset libar na godishe	L 20

- na 16 otubra 1707
 ulislaye anica ulahoua
 u malu huhu pahahe L 6
- 1706
 damiye harstih hanceui
 ha masta hacu i po L 6
- 1707
 dalamiye anta dui hace
 masta ouoha godisha 2
- na 20 febrara 1708
 ucinilasan honat sharstihon
 od masta camiye da yos
 on méni ostaye dusan deset
 libar — L 10:9
- na 15 zugna 1708
 dalasan harstihu L 10
 damiye harstih
 hacu masta L 8
- na 16 nouenbra 1708
 imami dati manda picu
 loua za antoniyu buhi
 ha deuetnas libar igros
 camiye dusna L 19:4
- na 13 nouenbra 1706
 damiye mestar yerih boh
 liha cekin na honat od
 deset barili uina uinoye
 posesnate libar ipo
 i douémiye mesa
 pet barih uina nisan
 mu platila nava
- a na 22 luya 1707
 damiye mestar yérh
 cetare céhina 4
- na 13 nouenbra 1701
 a istidan nadoplatimiye
 baril uina
 a yosmiye osta dus
 an za uino poslaye
 libar — L 25:
- na 22 nouenbra 1703
 donilamiye manda
 piculoua pet libar L 5:
- na 14 otubra 1707
 ulislaye yos luce tomaso
 ua u huhu plahahe
 treset libar na godishe L 30

platilami ye udil za
ouo godisha hahoye
ulisla u huhu

(*drugim rukopisom.*)

La sudetta sig.^a contribuì per il fitto,

come nel libro .

A conto confosto hebbe la d.^a Sig.^a
Elena un caratello a statò contato
di cor.ta in d.ta E. quale venduto
che sarà, li sarà dato credito di
precisa suma.

Fù dipenato l'equivoco d'altra
a Gierolimo Boglich
Et dal controstò Boglich fù del tutto
sodisfato, come nel libro

douemiye méstar yerich
suise pet barili uina L 2
na 24 yenara 1713
dal'misu bohlihi 2
quarte psénice — L 7 :12

na 15
febrara dalisumi bohlihi
quarte psénice — L 7 :12

na 4 maya 1703
ulisaye mestar yahou
u mahasin

na 4 maya 1704
ucnilasan conat
s. mestron yahouon
coye ucini zurnati
i da dici postoli
platiye uas fiti
za ono pasano godis
he i yos gnemu
auancaye — L 4:
yahou yos zaimala
l'bru — L 1

na 6 zugna 1704
naciniye mestar yahou
mari postole hlayoye
suoga tuméra

na 20 nouenbra
damiye mestar yahou
za franiha postole
naciniye yerihu postole
hlayinye poplatinoue
naciniye uishu po-
stole

naciniye yerihu posto
le
nacigniye franchu hlam
uye poplat na yedan postol
i daye yerihu noue
postole,
opetye nacini franihu
postole imeni
naciniye vishu pos
tole hlamuye
soura honérte
dale mestar yahou
yerihu postole
i uishu postole
a franihu hlamuye
gnehoue tumere
i tiye nanase spise
diuoghan postole
i dici uciniye syurhom
zurnate IIIIII

na 4 maga 1704
ucinilasan conat smestron
yahovon od fita icamiye
nacigna postoli i platimi
uas fite ouopasano godis=
he

1704
posli ye nacini mari
postole hlayoye gnehoue
naplate
inaciniye méni postole i
claye suoye naplate
i naciniye niholétu
postole i uisku oboyeve
poci snasimi poplati
platimiye mestar yahou
za oui fit sedamnaste
libar — L 17
damiye mestar
yahou meni postoli
i biye snamnom na
brac i syunahon

1708
damiye harstih hanceviha
cuoha godista masta
hacu iosan sih — L:8
a ono imameni dati
libar — L 22:9
na 21 zuyna
imaye harstih — L 2:

na 20 séténbra
damiye harstih dua
siha masta za oui
duh

na 11 maya 1710
imami dati harstih
hanceuiha libar — L 8:
a dalasan anti
posli libar — L 4:

1711
na 18 setenbra damiye
damiye harstih po hace
masta

(drugim rukopisom)

Adi 30. Nouembra 1715
Fù fatto il conto con il sud.º Hancevich
sopra il sud.º mezzo D.º ualutato come
per ricea dell'ano 1711 L 15., come
anco altro mezzo D.º dato il pnte à
L 16: come per la ricca doue restò
creditore di L 3:10, delle quali fù
il Sudº sodisfatto come nel libro.

na 7 setenbra 1705
a fitalasan cati duhlin=
ouoy huhu 7 libar 18.

na 3 otubra 1705
Vcin'lasan honat syahon
filipceuiha od suih
honat do danas imasta
camiye dauala yos
ona ima menidati
duayeset i dui libre L 22

na 23 setenbra 1709
na honat od oueha duha
dalamiye yaha hacu masta

na 29 otubra 1705
zayalasan marinu
Zaninou'ha iz grabgla
treset libar L 30

na 20 setenbra 1711
poslamiye marin zanino
viha hacu masta za
duh i Jura s muli

na 8 setenbra
dalamiye cate na honat
od fita duhat i po — L 15

(drugim rukopisom)

Adi 20 7bre 1714
La controsta debitrice diede à
conto mosto b. 6, come nel libro.

Adi 20 8bre 1714
Fù fatto il conto con Filippo Filipceuich del L. 14.

gia dato alla q.^m sig.^a Fasaneo come pure à me con.^{co}
Cargotich comiss.^o 1 ; 6, quale mosto tutto fù valutato
come per la ricca, per ciò restò da dare per resto,
et saldo — L 11 —

na 3 febrara 1706
uc'nilasan honat sdoBron
habeliha casu imali
uyme sardel damiye
habelih cétare barin
sardel he zapadayiu
cetardese i cetare
litre i po — L 44:10

na 3 febrara
a on imame'ni
dati cetardeset iosan
libar i po sad on meni
ima yos dati cetare
libre — L 4.

isti dan dalasan
dobri nase psenice
po quarte zapada
psenica — L 2:10
i dalasan yoy L : 10
pet goset

na 13 febrara dalasan
dobri quartuc psenice
hi zapada — L 1:5

na 16 Aprila
dalasan dobri po quarte
rasi zapada — L 2:

na 2 maza
dalasan Luhri L 1:

(drugim rukopisom)

Pron' Francesco Jacobich marito
della figliola di sud.^a debitrice
saldo la sud.^a partita come nel
libro.

na 16 nouenbra 1708
ulisaye mestar boso u
huhu plahe libar — L 20

na 3 nouenbra
damiye mestar boso za
oni fiti — L 20:

na 16 nouenbra
1710
platimi ye mestar
boso fit za ouo
godishe — L 20

na 6 otubra 1711
damiye mestar boso L 20
za ouo godishe platio
fiti

(*drugim rukopisom*)

Il sud.^o Mistro Boscho giurò d'
hauer sodisfatto il tutto sino la
morte della d.^a Sig.^a Elena così
habilitato dalla giust.^a

na parui maya 1706
dalasan dom antonu L 5:
za shulu franihou
na parui zugna dalasan
domantonu L5:
na parui luya dalasan
domantunu L 5:
na parvi Agusta
dalasan za francha
pet libar. L 5.
na parui nouembra
opet su isli dica
na shulu
na parui décenbra
dalasan domantonu L 10:
na parui yenara
dalasan domantunu L 10:
na parui febrara
dalasan don anto
nu za dicu L 10
na parui marca
dalasan don antonu L 10
platilasanmu po uas
april — L 10
na parui zugna
platilasan za uas
maza — L 10

(*drugim rukopisom:*)

1707. 4 Ag.^{to} platilasan
pò uas Lugl.— L 10:
platilasan mu po uas
Agust — L 10:
platilasan dom antonu
za dicu povas April 1708

1708
isaye Yerih u dom
antona na 29 setenbra

na 29 nouembra
doniye yerih mestru
pét libar zase 7 5:

na 8 luya 1706
Isaye yerih u dom
antuna na shulu

na 8 Austa dalasan
domantonu za yeriha
pet libar L 5

na 8 setenbra
dalasan dom antonu
za yeriha — L 5

na 3 luya 1708
platilasan dom Antoniyu
za vas zugnu L 10
poslalamanmu
za uas luy i agus
L ————— L 10

na 11 Dnbra posaye
ope't frane u doman-
ton na shulu

na 12 nouenbra
platilasan dom antoniyu
za oui misec L 5:
pasani

na 12 Xbra
dalasan dom antonu
za francha L 5

na 4 maza 1709
plahenye don antoniye
do dana sue za
dicu shulu

na 22 maya 1708
ucinilasan honat
sm'ihoh busoliha od
onoha cami ima dati
i camiye htala i pehu
seu'yoy san platila
yos ona meni ima dati
cetarde'set libar L 40

1708
na 20 setenbra
damiye matiy za
mihu hacu masta
iod halamiye dui
hanice 2
i odhalamiye suhna
lahat 24 nisanyoy
dala i pridanha

(*drugim rukopisom:*)
La sud.^a Mika diede mosto
l. 1: esser cosi debitrice in sua
conscienza come si uede nel
libro.

1709
na 10 Nouembra
donye petar hayilo
yednoha kosliha 1

1709 na 18 Nouembra
doneye petar hoyilo
yednoha hosliha 1

na 4 Aprila 1711
donye pe'tar hayilou
dua hosliha 2

na 24 Aprila 1711
donila ye zena Iua
na hayiloua sira
sesnaste libric 16

na 3 maya 1711
donye pe'tar hayi
lou i s neuiston
yednoha hosliha
i sira libric 5

na 28 zugna 1711
donilaye zena Iuana
hayiloua sira
libric 19:

(na stražnjoj korici:)

na 21 maya 1707
Imalasan poshurdazi
uyla camiye posla
yerho butirihia bari i tri : 3
quartuca

na 20 zugna 1707
dalasam signori benotovoy
uina 2 barila i quartuc 13:¹
po davatnasti libar
i gros cacini

L 21.

IZVACI IZ BILJEŽNICE IVANA KARGOTIĆA

Bilježnica je ukoričena u kartonske korice.

Na prednjoj je naslov:

Carte a proposito della s.^{ra} Fasaneo

Stranice su pobrojane brojevima 13—42, 45—48, 61—66, iz čega se vidi da joj nedostaje listova iako počinje sa stranicom 13 jer je na njoj zapisano: Il presente libro principia col numero tredeci. Na papiru je vodeni znak usporednih srca i sidra u krugu. Uz bilježnicu su različite priznanice, zapisi i pisma na devetnaest listića.

Bilježnice Jelene Fazaneo su priložene u tu bilježnicu koju je uglavnom pisao Ivan Kargotić.

Adi primo Marzo 1713

Le seguenti robbe della quondam signora Ellena Fasanea furono consegnate dal signor Nicolo Michieli Vitturi al signor canonico Cargotich, per esser vendute al Publico incanto giusta l'ordinazione della sudetta

- ... Un Bacciletto di vetro al Pre. Zucca per — L — : 4
- ... Una bozza da lira al sig. Canonico Vulassio per — L — : 16
- ... Una bozza da lira per inchiostro al signor D. Alessandro Hamboni — — L — : 12
- ... Due gotti con pedestali rotti al signor D. Michiel Radutovich per — L — : 6
- ... Un intianin picciolino al signor D. Francesco Berti per — L — : 2
- ... Un gotto à pedestal al signor D. Michiel Radutovich per L — : 7
- ... Un gotto d'orina a maestro Iseppo Siminiati per — — L — : 7:1
- ... Un initian col suo coperchio a Gregorio Stafier sudetto per — L — : 10
- ... Un crivello da formento, usato al signor D. Domenico Bertuzzi pr. L — : 10
- ... Una coffa grande alla spalatina, poco usata, al signor D. Annibale Stalio per — L 1:11.
- ... Due fiaschetti da lagrima con li loro bocchini rotti al sig. D. Domenico Bertuzzi per — — L — : 3:6
- ... Trè charafine al signor D. Michiel Radulovich per — — L — : 10
- ... Un catraminetto di vetro al signor Giovanni Domenico Barbirich per — — L — : 3
- ... Una pignatta usata da pesse a capitano Antonio Corner per — L — : 18
- ... Un quartuzzo di latta da vin, rotto a Cristoforo da Cattaro per — L — : 15
- ... Diversi veri, cioè quattro gotti schietti, ordinarij, et due boffoncini, un gotto largo col suo pedestal rotto, et una cantimplora, et una bocchetta tacconada al signor Giacomo Politeo per — L 1:19
- ... Due piatti mezani, usati à Martin Buzolich Giovine per — L — 113
- ... Due piattini picciolini da putti, uno de quali rotto a Domenica Bodlovich per — L — : 4
- ... Tre piatti da tavagiol, usati ad Aniza Settegasette per — L — : 8
- ... Un vasetto di terra de specier usato al signor Vincenzo Luxio per — — L — : 4
- ... Un piatto mezano con due piccoli da tavagiol al medesimo signor canonico L — 1:2
- ... Una tazza grandè di magiolica al signor Antonio Madescovich per L — 1 : —
- ... Un cadin di magiolica e maestro Rado Radulovich per — L — 1:10
- ... Un baccil di magiolica, grande, colorato al signor canonico Bianchini — L — 3: —
- ... Una tazza di vetro al signor Vincenzo del signor Pietro Politeo per — L — : 3 : 6
- ... Un banchal à occhietti di diversi colori al signor canonico Vulassio per — L — 5:16
- ... Un feral piccolo al signor Giacomo Bonini per — L — 1:11
- Savon libre 4:3 a L — : 17 la libra al signor Antonio Ragazzoni per L — 3:12:6
- ... Un cortello grande da cusina al medesimo per — L — 2: —
- ... Un piron da cusina al signor Bernardo Sibischini per — L — : 13
- ... Una sportelletina bislonga con dodici scuglieri di legno al signor Nicolo Madescovich per ... L — : 12:6
- ... Una pignatta di pesse, rotta al signor D. Zorzi Gargurich per — L — : 15
- ... Un banchal assai usato, dei diversi colori al signor D. Domenico Boschich L — 1:12

- ... Una lume di ferro piccola, usata; ordinaria à paron Gregorio Calafat per — L — : 17
- Una altra detta di latton al signor Prete maestro Veci per — L 3:10
- Una fruttiera di magiolica fina al signor Giovanni Domenico Barbirich per L 2:12
- Due pera da tripie di ferro, vechie al signor Gov.^r Zorei Grancich — — L — : 14
- Un paro di gradille vechie al medesimo per — L 1:12
- ... Una sottocoppa di magiolica, usata ad Andrea servo del signor capitano Benetto dall'Ostia per — L:8
- Una mastella vechia à Paolo Buzolich per — L 1:2
- ... Due varmigaletti piccoli, usati à Nicolo figlio di paron Antonio Zarich per L — · 5:6
- ... Due legnetti per tenzer narancino al signor D. Andrea Moratti per — L — : 4
- ... Un vasetto verde da spicier al medesimo — per L — : 6
- ... Una bocetta di inchiostro al sudetto — L — : 4
- ... Una chariega d'herba vechia al Signor D. Zorzi Gargurich — L 1:4
- ... Un calamaro di vetro piccolo al signor Pietro Machiavelli p — L —:3
- Quattro ventose al signor Domenico Barbirich per — L —:13
- Sei bocettine piccoline, con due altre piccole tonde, et un gottisin piccolo, et un catramenzetto di vetro al signor canonico Botteri L — : 14
- ... Una cestelettina piccola, usata a Vincenzo Parzalo per — L — :13
- Una detta à merletti, piccola, usata al signor canonico Bonini per L — · 10:6
- ... Un barilotto da sardelle, usato al signor D. Domenico Bertazzi L — : 18:6
- ... Un scaldapie di noghera col suo ferro d'entro al signor D. Giorgio Luxio L 3:5
- ... Un criveletto piccolo fiumano, poco usati a maestro Zuanne favro L — : 3
- ... Un bustetto da putta, di setta rossa a fiori d'oro, usato al signor Matteo Simioni per — L. 6: —
- .. Un rampin di ferro, usato à Gregorio Stafier del monsignor vescovo per L 2:2
- ... Quattro ludretti piccoli, novi a Zuanne Limassurda per — L 2:10
- ... Una pletencha vechia, rotta ad un Brussan per — L — : 8
- ... Una scopetta col suo manigo d'argento à Francesco Mariani per L 8:13
- ... Un boffontin di vetro, piccolo al antica al signor canonico Boglich per — L — :4
- .. Due tavagioli usati uno de quali con merletti attorno al signor canonico Bianchini per L 2:6
- ... Un sugaman laccero, da niente con lavoro attorno alla paesana al signor D. Giulio Hettoreo per — L 2:1
- ... Un ventolo, ordinario, usato al signor Nicolo Madescovich per — L — : 2
- ... Una pletencha vechia al signor canonico Boglich per —L— :3
- ... Una monega da scaldar letto con la sua fogereta à maestro Bernardo Finetti intagiador per — — L 3:1
- ... Un tavolin vechio d'albeo in parte con due schafetti, et in parte d'arise al signor D. Michiel Radatovich per — L 4:10
- ... Una pira di latta al signor Nicolo Madescovich — L — : 8
- ... Sei fusi di legno ad Antonia Xarcovich per ... L : 12
- ... Una zaretta con miele di peso libre 7:6 ad una forestiera per L3: —
- ... Un sugaman novo di tella nostrana con lavori per i cavi, alla paesana, et con merletto grosso attorno al signor Pietro Buchich per — L — 30: —
- ... Un paro d'intimelle, lavorade alla nostrana, novissime al signor canonico Bianchini per — — L 26: —
- Una petteniera colorata in diversi modi, con li suoi scafettini, et la seratura al signor Francesco Giaxa per — L 36: —

- ... Un moschaor vecchio al signor D. Cosmo Zudenigo per L 7:3
 Due tavaglioli à occhietti, usati al chierico Scrivanich da Gelsa per —
 L 2:6
- ... Una corona nera d'osso al sonador di S.E. Capo di mar p — L 1:1
- ... Due pera d'intimelle usate con lavori alla nostrana et con la cordellina
 a mazetti tutta laccera al signor canonico Botteri per — L 6:16
- ... Brazza uno $\frac{3}{4}$, tella nostrana nova ad Antonio Xarcovich per L 2:15
- ... Un faccioletto di naso, usato, di tella fiumana ad Antonio Xarcovich;
 L — : 12
- ... Un traversin di setta per putella, usata con cordelina a mazetti à Donna
 Margarita Raffaelli per — L 1:7
- ... Una ventola da donna al signor D. Cosmo Zudenigo per L1:
- ... Un faccioletto di tella fina con piccoli merletti attorno, et lavori per i cavi
 alla nostrana al signor capitano Benetto dall'Ostia per — L 3:2
- ... Un officio della B. V. Maria in slavo, usato à Zuanne Chischich da Spalato
 per — — L 1:5
- ... Merlo vecchio da Chioza, levato dalli lenzioli brazza quindeci in circa al
 signor D. Domenico Bertuzzi per — L 1:5
- ... Merletti piccoli, grossi brazza tre, $\frac{3}{4}$, al chierico Fio per — L 1: —
- ... Tornaletto nero, vecchio, tarmato, e stracciato al medesimo (signor Dome-
 nico Barbirich) per — — — L — : 16
- ... Un paro di calze di bombaso, usate, a laccere à maestro Steffano Milov-
 cich da Curzola per — L 1:2
 Un paro di manicini vecchi all; antica a maestro Marco de Polo da Curzola
 per — L — : 13
- ... Una corona d'ambra nera usata al signor Antonio Ragazzoni spicier per
 L 3: —
- ... Un paro maneghi di tella fina, tutte lavorate alla nostrana, à donna Mar-
 garita Raffaelli per — L — 10: —
- ... Due scuffie di tellafiumana da donna da dormir ad una poveretta per — —
 L — : 12
- ... Un vaso da commodo al chierico Fio per — L 1:8
- ... Una cassetina per comodità, vecchia al signor D. Domenico Bosolich
 per — — L 3:—
- ... Due scuffie di tella fiumana da donna da dormir ad una poveretta per — —
 L 1:5
- ... Aghi da donna grandi numero 60, à Paron Simon Fuimano — L 1:4
- ... Una suaza nera lavorata, con l'immagine di S. Giovanni Traurino à maestro
 Iseppo Siminiati per — L 2:12
- ... Una tola da pan vecchia ad Antonio Bodlovich per L 1:15
- ... Mezzo pavion da letto, nero, tutto laccero, e consumato à Vicenza Saba-
 her — L 4:10
- ... Un vaso di legno da commodo ad un forestier per — L — : 10
- ... Una cassetina da commodo poco usata col suo vaso al medesimo per
 L 5: —
- ... Una zaretta verde, di terra piena di susini al Nobil Uomo signor Vidazo
 Capello per L 2:
- ... Due quarte di ghiarich à Margarita Hure per L 6:—
- ... Una sessola di legno, usata à Domenico Pavicich per — L — :4
- ... Un pudarin vecchissimo e rotto à Domenico Pavicich per — L — :18
- ... Un cavalon di ferro, per rostir, usato al signor Gio. Domenico Barbirich
 per L 4:13
- ... Una suaza nera con un Christo d'avoglio al signor Domenico Barbirich
 per — L 7:10
- ... Un paro di cavaletti di legno da letto, con sei tole poco usate al signor

- Pietro Buchich per — L 8:—
- Un spiedo piccolo al signor canonico Botteri per — — L — : 14
- ... Una mazza di ferro grande all'istesso per L 5:19:6
- ... Una pietra da guar li rasadori, non usata ad un forestier per — L 1:—
- ... Un cendal da donna poco usato al medesimo (signor Ivaneo) L. 51:—
- Un sugaman usato di tella fina con merli tutto attorno fatti all'ago al medesimo per L. 40:—
- ... Un pendon di pelle bianco, all'antica ad Antonio Ongaro qui habitante et maritato con la Cattarina Cravarich per L 5:3
- ... Quattro alamaretti di seta vechissimi al medesimo (signor D. Domenico Bertuzzi) per L —:3
- Alquanti botoncini di stagno al signor canonico Bonini per — L — :6
- ... Un succelotto piccolo, fiumano di legno, vechio à Paola Buzolich per — L—:1
- ... Una pignata grande, nova in essa miel libre vinti doi nette, à libra al signor Francesco Giaxa L 8:16 L—:8 la
- ... Vino cotto quartuzzi otto, venduto all'i Turchi per — L 6:8
- Due rettagi di seta rossa con fioretti d'oro, vechi à maestro Iseppo Siminatti per — L — :18
- ... Bombaso non filado in circa due onze di bon peso venduto alli Grabiani, e Brusani nel benedir le campane per — L —:17
- Una peccora fù da Limasandra à pascolar venduta viva al tenente Fini per — L 9:—
- ... Una cassa di noghera, lavorata, con la sua chiave venduta à Luca Borcov giovine, dà Lissa per — L 41:—
- Una vestura nera di scoto gottonà, ben fruata, venduta alla vedova Bebetich da Lissa per — L 22:—
- Un mastel dà travazar vino, assai usato, venduto alla signor Ellia Raffaelli, per — L 4:
- ... Quatro forchadelle, con altri legni per stender à sugar li fighi, vendute a Steffano Marinch per L — : 10
- Un quadro grande, ciò è la Madona di Carmeni con suace nere, tenuto à casa, per il quale fù esibito all'incanto dal reverendo signor D. Nicolò Valle lire, 19. — val — L 20:—
- ... Un quadro grande, ciò è la Madona di Carmeni con suace nere, tenuto à casa, per il quale fù esibito all'incanto dal reverendo signor D. Nicolò Valle lire, 19. — val — L 20:—
- ... Un torcolo, senza soler, con tutti gl'altri aprestamenti, stimato da maestro Marco Hraniza, et maestro Domenico Pechiarich dà Lissa calafati, venduto al signor Elia Raffaelli per L 108:—
- Denaro estratto dal vino trà bono, e quasto rimasto dopo la morte della già nominata defonta, e ciò dell, 1713.
- ... Il fondacchio del sudetto vino posto in un arnasetto quale si guastò, et furono in cantina secchi quattro, quale fù venduto per Lotto, dicco — — L 8:—
- ... Vino detto Opol, cavato da un carattelo, nezato per il signor Michieli, venduto à minudo dalli miei di casa à soldi 5 il quartuzzo, per il quale fù ritratto in tutto; L 58:15
- ... Item aceto à capitano Morena barille una sechi doi, et à menuto in tutto — L 22:10
- Orzo detto Giarich quarte sei emezza vendute al signor Gerolamo Ivaneo a L 3:— val in tutto — L 19:10
- ... Item a medesimo (D. Gio: Giarich) un paro di lincuoli, con merli alla grega in parte fruati affatto per messe — L 50:—
- ... Mezza quarta in circa di merlo nero di setta alla signora Cattarina Simunich, stimato dall'Abraham ebreo — L 2:10
- Le sequenti robbe furon conseguate a Cattarina Pizzula per ordinatione della quondam signora Elena...

- Una manizza di pelle da donna, stimata dal pellicer — — L 9:
Item un paro d'intimelle di cambrada, poco usate, lavorate alla paesana
— — L 6:10
- ... Item un mantil, usato, di fattura venetiana — L 4: —
- ... Item un paro di linzuoli, novissimi, di tella nostrana, tutti attorno lavorati
con stellette alla paesana, et con li suoi merli fini attorno — L 157: —

BILJEŠKE

¹ A di 25 genajo 1714 Lesina

Dichiara per la presente capo Giacomo Boglich procuratore della veneranda scuola del Santissimo Crocefisso in questa cathedrale d'haver riceputo dal reverendissimo signor canonico Giovanni Cargotich commissario testamentario della quondam signora Ellena Fasani L sessanta...

U bilježnici *Carte im proposito della signora Fasanea* ima još priznanica iz kojih se vidi da je Kargotić jedan od povjerenika i izvršitelja njene oporuke.

Spomenuta bilježnica, str. 34. Kaptolski arhiv u Hvaru, sv. 42. Vidi ovdje i bilješku 19.

² (1714. 25. Agosto) Item hauti dà Micha, moglie di Mattio Battina per quello, che doveva alla quondam signora E. nel libretto scritto del suo pugno, et come la medesima disse in sua coscienza mosto tinazzi uno, dico val — L 12:— *Ibid.* Item havuti da Giacubina Filipceviĥ a conto di quello deve; come nel libretto di suo pugno mosto mezzo tinazzo, val — L 6:—

³ (adi, 16. Zugno, 1715.) Item hauti da Xforo Hancévich per resto, e saldo del suo debito, esteso in Libretto di pugno della signora deffonta, mezzo tinazzo di mosto, valutato sopra la riva — L 7 = 10

(1715, Adi 8 decembre)

Scossi da Mattio Novach, per resto della partita come nel libretto di pugno della quondam signora Ellena, di 6. Genajo 1696, come giurò in sua coscienza tanto haver da dare, per il che il fu fatta cautione L 4 = 10

Ibid., str. 62.

⁴ Vidi u Jeleninim bilješškama.

⁵ Mletački sindici Giustinian i Diedo su naglasili u svom izvještaju 1571. da Hvarani poznaju dobro talijanski, iz čega se može razumjeti da ga Hvarkinje ikao ni Trogiranke ni Splitske (za koje to sindici izričito vele) uglavnom nisu govorile. Š. *Ljubić*, Commissiones et relationes Venetae, II, Zagreb 1877, str. 211; C. *Fisković*, Dva pravilnika trogirskih bratovština na hrvatskom jeziku, Čakavska rič, I, Split 1971, str. 100. Krajem 18. stoljeća neke su Hvarkinje znale i pisati talijanski. C. *Fisković*, Stara hortikultura Visa, Hortikultura, god. X, br. 2, str. 24—25, Split 1964.

⁶ G. *Novak*, Hvar kroz stoljeća, Zagreb 1972, str. 110. Neki obitelj Fazaneo nazivlju Fazanić V. *Dulčić-V. Gugić*, Kroz oporuke Kaptolskog arhiva, Bilten Historijskog arhiva komune hvarske, 7—8, Hvar 1965, str. 67, 68.

Vidi o toj obitelji i N. *Duboković*, Nekoliko dokumenata o hvarskim spomenicima, Bilten Historijskog arhiva komune hvarske, 3—4, Hvar 1961, str. 23.

Treba upozoriti da je nadgrobna ploča Lukrecije Fasaneo izraziti rad korčulanskih klesara. Sličan lisni okvir u plitkovm reljefu urezan je i na stupovima crkve sv. Nikole u Korčuli.

Ne zna se da li je Jelena bila kći Jerolima Fasaneo, tj. ona ista koja se spominje 1628, a živjela je s ocem u Trogiru i u Dubrovniku. Ako je ona kći Jerolimova, morala je umrijeti 1713. u dubokoj starosti. *Le disgrazie del Dottor Girolamo Fasaneo*. Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku XXIII, Split 1900, str. 182.

⁷ 1713=18= Febrarij — Passò da questa alla miglior vita signora Ellena Fasaneo munita di S.S. Sacramenti da me canonico D. Pietro Bianchini v. = curato e sepolta à S. Steffano.

Knjiga umrlih u Župskom uredu u Hvaru.

⁸ Iz jedne bilješke se vidi da se dovezao iz Kaštela u Hvar odmah nakon smrti Jelenine:

Item per la barcha spedita per levare il signor Nicolò Michielli a Castelli dal detto e pesci L 44:6

O. c. (1), str. 36.

⁹ Vidi početak četvrte bilježnice, o. c. (1), str. 13.

¹⁰ O Frani, kojeg Jelena spominje u računima za cipele, postoji i posebni račun:

Deue dar l'illustrissima signora Elena Fasanea de altri tanti spesi di suo ordine per la medesima.

6 Agosto 1711. Vn paro scarpe per il signor Francesco Micheli suo nipote — L 8:11.

5 dicembre un paro scarpe per il sudetto L 8:10 ... 18 detto per un cavallo d'andar all' castelli — L 5: — Deue dar al barbier che li radi la testa due ani con parola da lu L 14

O. c. (1). Priložena cedulja.

¹¹ C. Fisković, Spomenici otoka Visa, Prilozi povijesti umjetnosti u Dalmaciji, 17, Split 1968, str. 238—240.

¹² C. Fisković, Nekoliko novih podataka o Hanibalu Luciću, Čakavska rič, Split 1974, br. 1.

¹³ »Pečeno« vino je, kako se vidi, prodano »alli Turchi« što znači da su Turci tada dolazili na Hvar, vjerojatno u hvarsku luku. U bilježnici se spominje i Židov Abram, vjerojatno nastanjen u Hvaru.

¹⁴ C. Fisković, Doprinos za povijest zdravstva u gradu Hvaru, Acta historica medicinae, pharmaciae, veterinae, posvećena I simpoziju povjesničara medicine Italije i Jugoslavije, Beograd, 1973, XIII/2, str. 22.

¹⁵ (adi 16 Zugno 1715), Per due brazza in circa di merlo all'antica, cavato da un bavaro, usato assai, venduto alle putte, a Lissa — L 4 =

O. c. (1), str. 62.

O čipkama na Visu vidi i C. Fisković, o. c., (11), str. 241.

¹⁶ C. Fisković, o. c., (11), str. 233.

¹⁷ P. Kolendić, Slikar Juraj Čulinović u Šibeniku, Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku, 1920, Sarajevo 1920, Posebni otisak, str. 9.

¹⁸ O tom zlataru K. Prijatelj, Novi prilozi o baroku u Splitu, Analj Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku, II, Dubrovnik 1953, str. 324; D. Božić-Bužančić, Umjetnički nakit XVI—XVIII stoljeća u Splitu, Prilozi povijesti umjetnosti u Dalmaciji, 15, Split 1963, str. 158.

Ovdje objelodanjenom priznanicom rad mu se u Splitu može produljiti, a i utvrditi da je radio izvan toga grada.

¹⁹ Adi 20 zugno 1713 Spalato

Ho riceputo io Gelmini dal Sig. Canonico D. Zane Cargotich commissario della quondam signora Elena Fasaneo L otanta sette s. 2 per tanti che andavo creditor dalla quondam signora sudetta. Come dal conto mandato à eso signor canonico.

Io sudetto mano propria.

O. c. (1). Posebna cedulja.

²⁰ (1715. 15. zugno). Item spesi in sacrum convivium, Lavabo et In principio con le suaze indorate per l'altare di S,S Pietro, e Paolo, et consegnati al sacrista, e cio giusta l'ordinazione — L 60: —

... Item in sacrum convivium, Lavabo et In principio con le suaze indorate per l'altare di S. Gaetano, et consegnate al sacrista — L. 30:

O. c. (1), str. 36.

Zahvaljujem Biskupskom ordinarijatu i kanoniku don Juri Beliću koji su mi omogućili proučavanje crkvenih arhiva u Hvaru.

Na 13. Avgusta 1700

Dobrotan matignu busolika
fari ipo yna wotap puda
wala pobi lotde paxoda
uino libar

12:12

Damize matigna
wona libar

Na 20. luga 1700

12:13:

uornitazan knat smazg
gd onoha duka pemege
da yos danas yosini
ostap dusanter libar
i d'ne breste solad

13:19

Na 29. Avgusta 1701

Dobrotan kaziba nas poci
moych kos duagzet pas
unaiiqi cage mabaniq
a qare test

6

Na 22. Obuha 1703

Dobrotan franeta kunicika dui
quante quika wgrae sada 2

